

СНЕГ С ОТЦОМ И С МАТЕРЬЮ И СО ВСЕЙ РОДНЕЙ

Е.А. Айбабина,
ведущий научный сотрудник
ИЯЛИ КомиНЦ УрО РАН
ajbabina.evgenya@yandex.ru

Снег является одним из атрибутов зимы, занимающей важное место в картине мира коми народа. Поэтому в диалектах коми-зырянского языка существует значительное количество слов для обозначения различных видов и состояния снега. В данной статье исследуются названия падающего снега, зафиксированные в двухтомном «Словаре диалектов коми языка», изданном в 2012–2014 гг. (СДКЯ 2012, СДКЯ 2014).

Как выяснилось, в коми языке имеются отдельные лексемы для обозначения мелкого сухого снега, падающего в морозную погоду, мокрого снега, снега с дождем, снежной крупы.

По своему происхождению исследуемая лексика относится к различным периодам существования языка.

Общее название для обозначения снега *лым*, распространенное повсеместно, в КЭСК и Уральском этимологическом словаре (UEW) относится к финно-пермскому периоду и сопоставляется с удмуртским словом *лымь*, марийским *лум*, финским *lumi*, мордовским *лов*, также имеющими значение 'снег' < **lume*- 'снег'. Под вопросом в названных работах допускается финно-угорское происхождение данного слова, если правомерно отнесение к данному ряду венгерских диалектных лексических единиц *lom*, *lam* 'жидкая грязь, слякоть; начинающийся ледоход на реке весной' (КЭСК: 164, UEW: 253-254). По мнению Ю. Норманской, слово имеет надежную праяральскую этимологию. В своих выводах она опирается на данные этимологического словаря финского языка «Suomen Sanojen Alkuperä. Etymologinen Sanakirja» III (1992) и «Северно-селькупского словаря» Е.А. Хелимского (2007), в которых в эту этимологию также добавляется прасамодийская форма **jom*- 'идет снег' и сравнение с энецким *d'ud'i?* (ген. *d'ud'io*) 'пушистый свежавыпавший снег' (Норманская: 1).

1. Мелкий сухой снег (падающий в морозы) в диалектах коми языка имеет следующие наименования: *бусков* скр. (Зел.), *киж* лл. (Об.), *кижа* вв. вс. лл. печ. скр. сс., *китша* вым. (Кони) иж. уд. (Гл. Черн.), *китша нызöй* уд., *пакта* вв. (Пом.) печ. (Медв.), *тиж* лл. (Об.), *тижа* лл. скр., *тиавер* уд.

Примеры употребления названных лексических единиц: *бусков мунö* скр. (Зел.) 'идет мелкий снег', *китша киссьö* уд. (Черн.) 'падает мелкий сухой снег' (ПСД: 194; СДКЯ 2012: 672).

1.1. Четыре наименования (*киж*, *китша*, *тиж*, *тижа*) представляют собой фонетические варианты лексемы *кижа*, соотносимой с лексической единицей русского языка *кíжа* влг. 'снег, валящий большими хлопьями, густо и лежащий рыхло' (Даль 2: 107), 'небольшая осенняя пороша' Сольвычег. Волог., 'первый снег, снег, выпавший осенью, весной, который быстро тает' Устюж. Волог. (СРНГ 13: 202).

Преобразования в звуковом составе рассматриваемой лексемы в коми языке вполне закономерны. В лузско-летском и присыктивкарском диалектах в начале слова перед переднерядным гласным *и* могут встречаться как палатальный *т'*, так и задненебный *к* (ЛЛД: 31, ПСД: 32-33). Междиалектное звукосоответствие аффриката – фрикативный звук (*ти* – *ж*) наблюдается в вымском, ижемском, удорском диалектах (ВД: 46-47; ИД:

40). Также в некоторых диалектах коми языка может иметь место отпадение конечного гласного корневыми морфем русских заимствований.

1.2. Наименование *пакта*, видимо, заимствовано из русских говоров Прикамья, ср. записанное в верховьях Вишеры и ее притока Колвы рус. *пáхта* 'мелкий рассыпчатый снег, по которому трудно ездить', 'мягкий липкий снег' (СРНГ 25: 295, Гайдамашко 2015: 40).

1.3. Лексическая единица *бусков* скр. (Зел.) 'морось, изморось', 'мелкий снег' соотносима с глаголами *буситны* вс. лл. нв. печ. скр. сс., *бусйыны* иж. сс. (Пж.) 'моросить', *бускини* вв. (Ст.) скр. (О.), *бускыны* вс. вым. лл. (Пор.) уд. 'моросить', вс. (Гр.) 'идти мелкому снегу'. В КЭСК коми глагол *буситны* считается обратным заимствованием из русского языка (КЭСК: 42-43).

1.4. Компонент *пызöй* лексической единицы *китшиа пызöй* уд. имеет значение 'мука' (УД: 228). Таким образом, в названии мелкого сухого снега содержится сравнение с этим продуктом питания.

Происхождение слова *тиавер* уд. неясно.

1.5. Сухой снег имеет в диалектах также наименования, состоящие из слова *лым* 'снег' с определениями *дзузган*, *дзузыд* лл. (Чтв.) 'мелкий, сухой', *кос* вв. вым. иж. лл. нв. печ. скр. сс. уд., *кбс* вс. 'сухой': *дзузган лым*, *дзузыд лым* лл. (Чтв.), *кос лым*.

2. Крупа (*снег в виде мелких шаровидных зёрнышек*) имеет следующие наименования: *гөрöк* уд., *катишананоо* вым. (Кони) иж., *катишасин бугиль* вв. (Вольд.), *катишашыдöс* лл. (Об.) нв. печ. (Аб. У.-И.) скр. сс., *катишашыдэс* вв., *крупа* уд., *ракашыдöс* печ. (Пч.), *паноо* иж., *шыдöс* уд.

Примеры их употребления в диалектах: *катишананоо усьö* (*киссьö*), *катишананолөн лымъялö* вым. (Кони), *катишашыдöсөн лымъялö* лл. (Об.), *шыдöсөн лымйыс локтö* уд. (Остр.) 'падает крупа'; *У-у! Этиа ракашыдöс усьöма* печ. (Пч.) 'Ну и напало крупы!' (СДКЯ 2012: 646, 647; СДКЯ 2014: 277, 819).

2.1. Рассматриваемое значение лексем *паноо* иж., *шыдöс* уд. и заимствований *крупа* уд. и *гөрöк* уд. является переносным. Основные значения, соответственно, 'крупа (*продукт, употребляемый в пищу*)' и 'горох'.

2.2. Компонент *катиш-* композиты *катишашыдöс* (*катишашыдэс*) в КЭСК сопоставляется с удмуртским *кайко*, *кашка* 'белое пятно (*в какой-л. окраске*)' и возводится к праформе *кай- 'белый'. Предполагается, что слово может являться древнетюркским заимствованием. Таким образом, *катишашыдö(э)с* исходя из значений компонентов трактуется как 'белая крупа' (КЭСК: 118-119). По всей вероятности, так же может трактоваться и лексическая единица *катишананоо*.

2.3. Наименование *ракашыдöс*, по-видимому, образовано по модели рассмотренного выше слова с ориентацией на народно-этимологическое

толкование композиты *катшашыдӱс*: 'сорочья крупа' (*катша* повс. 'сорочка') – *ракашыдӱс* 'воронья крупа' (*рака* вв. вс. лл. нв. печ. скр. сс. уд. (Ваш.) 'ворона').

Следует отметить, что названия представителей фауны нередко используются и в наименованиях, относящихся к другим тематическим группам, в частности в лексике флоры, если в номинациях присутствует мотив настоящего: *ракачӱд* уд. 'вороника черная' (букв. воронья черника), ненастоящая черника, и т.п., *ракашыдӱс* – снежная (ненастоящая) крупа (СДКЯ 2014: 277).

Не исключается возможность подобного объяснения и смысловой структуры лексических единиц *катшашыдӱ(э)с*, *катшапаноо*, поскольку компонент *катша* 'сорока/сорочий' также активно используется в наименованиях, относящихся к другим тематическим группам: *катшаблюд* вв. (Бог.) 'ромашка', *катша пызандэра* лл. (Об.) 'папоротник' (*блюд* 'блюдо, блюдо; тарелка', *пызандэра* 'скатерть').

2.4. Мотивировка рассматриваемого значения лексической единицы *катшасин бугиль*, зафиксированной в верхневычегодском диалекте, неясна с точки зрения значений ее компонентов: *катшасин* 'ромашка', *бугиль* 'глазное яблоко', *груб*. 'глаз'. Возможно, более плодотворное рассмотрение трехкомпонентной лексической единицы: *катша син бугиль*, где *син бугиль* также 'глазное яблоко', 'глаз'. Таким образом, признаками, лежащими в основе номинации могут быть размер и форма глаз сороки. Можно отметить, что омонимичная лексическая единица в названном диалекте имеет значение 'вороника' (*растение семейства вересковых с небольшими черными ягодами*). Внутренняя форма последнего наименования представляется достаточно прозрачной: 'сорочий глаз' (СДКЯ 2012: 647).

3. В исследуемом материале значительное число наименований мокрого снега и снега с дождем представляет собой лексику, заимствованную из русских народных говоров.

3.1. Мокрый снег, слякоть обозначают следующие лексические единицы: *рапня* иж., *сьяка* лл. (Лет.), *сьякӱть* лл. (Лет.), *шляк* лл. (Пор. Пр.), *шляка* скр. сс., *шлякеть* уд. (Венд.), *шлякеч* уд. (Венд.), *шлякиша* вс. (Кб.), *шлякӱть* вс. (Гр.) лл. нв., *шлякыш* вс. (М.) лл. (Лет. Пор.) сс., *шляч* вым. уд., *шляча* вв. иж. нв. печ. уд. (Разг.).

Примеры их употребления в речи: *шляк петӱ* лл. (Пр.) 'на дворе слякоть'; *шлякиша усьӱ* вс. (Кб.) 'идёт мокрый снег'; *ва шлякыш лэдзӱ* лл. (Лет.) 'на дворе слякоть'; *лым да шляч петӱ* вым. (Кони) 'пошёл снег, стало слякотно'; *шляча шлячке* иж. 'идёт мокрый снег'; *шляча усьӱ, петтӱм шуд* уд. (Пыс.) 'идёт мокрый снег, выйти нельзя' (СДКЯ 2014: 779, 780, 806).

Лексическая единица *рапня* иж. 'мокрый снег', по-видимому, соотносима с рус. *дряпня* ряз. 'мокропогодица зимою, снег с дождем' (Даль 1: 497). Несколько смущает география бытования слова – самый северный диалект коми языка, тогда как фонетически оно может быть объяснено только из приведенной рязанской формы.

Очевидно, что прототипами остальных лексем, заимствованных коми языком, могут быть следующие слова русских народных говоров: *сляка* 'снег с дождем, мокрый снег' (СРНГ 38: 333), *слякоть*, *слякѣша* сиб., *сляча* сев. и сиб. 'слякоть сверху, мокрый снег, снег с дождем' (Даль 4: 230), *шляча* пск. ниж. 'слякоть, снег с дождем' (Даль 4: 640).

3.2. Для наименования мокрого снега, снега с дождем в диалектах коми языка имеются также слова *слѳт* вв. вым. (Весл. Кони) лл. нв. скр. сс. уд., *слѳта* иж. лл. (Зан.) печ. (Пч.) сс.

Примеры использования этих слов: *слѳт усьѳ* вым. (Весл. Кони) 'идѳт мокрый снег'; *слѳт толун*, *петтѳм суд*, *бур кѳзѳйин понсѳ оз лѳдз* уд. (Пыс.) 'сегодня идѳт мокрый снег, выйти нельзя, хороший хозяин собаку не выпустит'; *слѳта сѳя лым нисѳѳ*, *ва нисѳѳ* печ. (Пч.) 'слѳта – это не то снег, не то дождь'; *арсѳ слѳтаыд кѳ босѳтас*, *кѳдзыд ловѳ* сс. (Пж.) *примета* 'если осенью пойдѳт мокрый снег, будет холодно' (СДКЯ: 395, 437).

Можно сравнить заимствованные коми лексемы с их прототипами в говорах русского языка: *слѳта*, *слѳть* вост. юж. 'слякоть; мокредь; снег с дождем, мокрый снег'. (Даль 4: 223; СРНГ 38: 305).

3.3. Конечно, для наименования мокрого снега в коми языке имеются собственные ресурсы. Однако эти названия представляют собой словосочетание определяемого слова *лым* 'снег' с определением со значением 'сырой, мокрый': *ва лым* повс., *лепыр лым* уд. (Гл.), *няпыд лым* иж., *няр лым* уд. (Чупр.), *улис лым* вым. (Кони), *ульѳс лым* лл. (Пор.) и др.

Примеры: *улялѳ погодѳѳыс*, *ва лым петѳ* лл. (Пр.) 'на улице подтаивает, идѳт мокрый снег'; *няр лым усьѳма* уд. (Чупр.) 'выпал сырой снег', *улис лым усьѳ* вым. (Кони) 'падает мокрый снег' (СДКЯ 2012: 1053; СДКЯ 2014: 654, 659).

4. Для наименования снега, падающего большими хлопьями, в диалектах коми языка используются следующие лексические единицы: *гырысь кока лым* уд. (Пучк.) (букв. большеногий снег), *корѳя лым* иж. 'снег хлопьями', *кѳч ку пасѳта лым* вв. (Крч.) 'снег (хлопьями) с заячьей шкуркой', *кѳч лаптѳн лым* уд. 'снег (хлопьями) с заячьей лапой', *кѳч пель лым* уд., *кѳч пель пасѳта лым* вв. (Вольд.) 'снег (хлопьями) с заячьим ухом', *лапта лым* уд. (Лат.), *ота кока лым* уд. (Косл.), *пасѳкыд кока лым* уд. (Гл.) 'снег (хлопьями) с широкую ступню', *ота корѳя лым* вым. (Кони) иж., *пасѳкыд корѳя*

лым иж. нв. 'снег крупными (букв. широкими) хлопьями', *ыж ку пасьта лым* печ. 'снег (хлопьями) с овечью шкурку' (СДКЯ 2012: 743, 818, 870).

Можно привести несколько примеров использования рассматриваемых лексических единиц: *гырысь кока лым усё* уд. (Пучк.), *лымйыс кӧч лаптӧн локтӧ* уд. (Крив.), *ота кока лым усё* уд. (Косл.) 'идёт снег хлопьями' (УД: 198, 215).

Как можно видеть, большие хлопья снега уподобляются в названии различным реалиям: большой ступне, лапе, шкурке овцы. И, конечно же, не случайно, что снег, падающий большими хлопьями, сопоставляется с атрибутами зайца. В регионах с устойчивым снежным покровом зимой заяц-беляк имеет белую мягкую, пушистую шкурку. Крупные хлопья снега сравниваются по величине и другим, названным выше характерным внешним признакам: с заячьим ухом, с заячьей лапкой, с заячьей шкуркой.

Количество падающего снега и интенсивность снежных осадков в присыктивкарском и среднесысольском диалектах своеобразно описывается с привлечением терминов родства. Так, в среднесысольском диалекте обильный снегопад представлен следующим образом: *айнас и мамнас, рӧднас и вужнас лымйыс мӧдӧс* сс. (Меж.) букв. 'пошёл снег с отцом и с матерью и со всей роднёй' (СДКЯ 2014: 302).

Проанализированный материал показывает, что наименования падающего снега представляют собой как исконную, так и иноязычную по происхождению лексику, проникшую в диалекты коми языка в результате языковых контактов, главным образом, с носителями русских народных говоров.

Значительная часть рассмотренных лексем демонстрирует полисемию в метеорологической сфере. Так, *бусков* скр. (Зел.), *тиавер* уд. – 'мелкий сухой снег' и 'мелкий дождь, морось'. *гӧрӧк* уд. – 'крупная (снег)', 'град'.

Рассмотренные метеонимы имеют семантические связи с другими тематическими группами: с лексикой сельского хозяйства, пищевой лексикой. В частности, лексема *панoo* в верхневычегодском диалекте имеет значение 'отруби; высевки', в вымском и ижемском – 'крупная' (*продукт питания*), в ижемском – 'крупная (снег)'.

Обозначения падающего снега представляют собой как отдельные лексеммы, так и устойчивые или свободные сочетания слов. Устойчивые словосочетания воспроизводят в названии особенности внешней характеристики обозначаемого явления (*китши пызӧй* уд. 'букв. снежная мука', *кӧч пель лым* 'букв. заячье ухо снег'). Свободные словосочетания в большинстве случаев называют рассмотренные типы снежных осадков по особенностям их агрегатного состояния (*няпыд лым* иж., *ульӧс лым* лл. (Пор.) 'мокрый снег', *кос лым* повс. 'сухой снег'), по величине снежинок (*гырысь лым*

'крупный снег'), по восприятию человеком (*кокньыд лым* 'легкий снег', *чизыр лым* 'колючий снег', *чорыд лым* 'твердый, жесткий снег'), по интенсивности снегопада (*гежсӧд лым*, *шоч лым* букв. 'редкий снег').

Сокращенные названия диалектов коми языка: *вв.* – верхневычегодский, *вс.* – верхнесысольский, *вым.* – вымский, *иж.* – ижемский, *лл.* – лузско-летский, *нв.* – нижневычегодский, *печ.* – печорский, *скр.* – присыктывкарский, *сс.* – среднесысольский, *уд.* – удорский.

Сокращенные названия населенных пунктов

Аб. – д. Абар, *Бог.* – с. Богородск, *Ваш.* – бассейн Вашки, *Венд.* – д. Вендинга, *Весл.* – с. Весляна, *Вольд.* – с. Вольдино, *Гл.* – с. Глотова, *Гр.* – с. Грива, *Зел.* – с. Зеленец, *Кб.* – с. Кобра, *Косл.* – с. Кослан, *Лат.* – д. Латьяга, *Лет.* – с. Летка, *М.* – д. Мырпонаыб, *Медв.* – д. Медвежская, *Меж.* – с. Межадор, *О.* – с. Озёл, *Об.* – с. Объячево, *Остр.* – д. Острово, *Пж.* – с. Пажга, *Пом.* – с. Помоздино, *Пор.* – д. Поруб, *Пр.* – с. Прокопьевка, *Пч.* – с. Подчерье, *Пыс.* – с. Большая Пысса, *Разг.* – д. Разгорт, *Ст.* – с. Сторожевск, *У.-И.* – с. Усть-Илыч, *Черн.* – с. Чернутаево, *Чтв.* – с. Читаево. *Чупр.* – с. Чупрово.

Гайдамашко Р.В. Материалы к этимологии метеорологической лексики в русских говорах Прикамья: пахта, ромода // Северно-русские говоры. – СПб., 2015. – Вып. 14. – С. 37–45.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1–4. – М.: Русский язык, 1978–1980.

ПСД – Жилина Т.И., Бараксанов Г.Г. Присыктывкарский диалект и коми литературный язык. – М., 1971. – 272 с.

ВД – Жилина Т.И. Вымский диалект коми языка. – Сыктывкар: Пролог, 1998. – 440 с.

ЛЛД – Жилина Т.И. Лузско-летский диалект коми языка. – М.: Наука, 1985. – 272 с.

ИД – Сахарова М.А., Сельков Н.Н. Ижемский диалект коми языка. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1976. – 288 с.

КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С.. Краткий этимологический словарь коми языка / под ред. проф. В.И. Лыткина. Переизд. с доп. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1999. – 430 с.

Норманская Ю.В. Этимологии названий снега в сибирских (уральских и тюркских) языках // www.iling.-ran.ru/Normanskaya/normanskaya/10pdf (дата обращения: 30.03.2016).

СДКЯ 2012 – Безносикова Л.М., Айбабина Е.А., Забоева Н.К., Коснырева Р.И. Словарь диалектов коми языка: в 2 т. Т. 1 (А–О). – Сыктывкар: Кола, 2012. – 1096 с.

СДКЯ 2014 – Безносикова Л.М., Айбабина Е.А., Забоева Н.К., Коснырева Р.И. Словарь диалектов коми языка: в 2 т. Т. 2 (Ӗ–Я). – Сыктывкар: Кола, 2014. – 888 с.

СРНГ 13 – Словарь русских народных говоров. Вып. 13. Калун – Кобза / гл. ред. Ф.П. Филин. – Л.: Наука. Лен. отд-е, 1977. – 258 с.

СРНГ 25 – Словарь русских народных говоров. Вып. 25 Отчурить-Первачок / гл. ред. Ф.П. Сороколетов. – Л.: Наука. Лен. отд-е, 1990. – 352 с.

СРНГ 38 – Словарь русских народных говоров. Вып. 38. Скинуть–Сметушка / гл. ред. Ф.П. Сороколетов. – СПб.: Наука, 2004. – 372 с.

UEW – Uralisches etymomologisches Wörterbuch. – Вр.: Akadémiai Kiadó, 1986–1989.